



CONTRAT DE LOCATION

Villa 114, Abri 2000, Emeraude 4, Palmerais Extension, Abidjan, Côte d'Ivoire

CONTACT & INFORMATION

Madame **NOEL** Epse **KOUASSI Carole**
à Cocody, ABIDJAN, demeurant à ABIDJAN
Numéro de téléphone fixe: **+225 22 47 17 46**
Numéro de téléphone portable: **+225 07 47 32 80 07**
Email: **enokou.noel@gmail.com**

ci-après dénommé(e) « Le Propriétaire »

Mr, Mme /Sir, Mrs
né(e) le/ Date of birth
à/location
Demeurant à / Residency
Nationalité/Nationality
Numéro de téléphone fixe/Phone number
Numéro de téléphone portable/Mobile
Email
Numéro d'urgence/ Emergency contact :

ci-après dénommé(e) « Le Locataire »

AUTRES INFORMATIONS /OTHER INFORMATION

Date et heure d'arrivée / Arrival Date & Time :
Nombre de mois/how many months :
Nombre de personnes/how many adults :
Nombre d'enfants/how many children :
Nombre d'enfants de moins de 2 ans/children less than 2 years :
Animaux domestiques (article 12) / Pets :

* Règlement général / General Rule

Les locations vous sont proposées en formule résidence. Résidence White River permet l'accès aux lieux à partir de 12:00 p.m (midi) et exige la sortie du locataire à 12 p.m. (midi) le jour du départ comme mentionné dans ledit contrat.

Les draps et serviettes doivent être fournis et remis en bon état de fonctionnement et de propreté. Cette formule comprend le renouvellement des draps et des serviettes de manière régulière, et laisse à votre charge le ménage quotidien des lieux. Nous vous remercions du soin particulier apporté à leur entretien pendant votre séjour.

En ce qui concerne les animaux domestiques, le poids maximum autorisé est de 25kg. Cependant il revient au locataire toute responsabilité car tout dégât survenu par l'animal serait à la charge totale du locataire.

Rentals are offered through a residence formula. Residence white River allows access to clients from 12:00 p.m.(noon) on arrival date to 12:00 p.m. (noon) on the day of departure, as mentioned in said contract.

Sheets and towels must be provided and returned in good condition. This formula also includes the renewal of sheets in a timely manner, yet leaves the frequent maintenance. We thank you for the particular care taken towards their maintenance during your stay.

The maximum weight authorized for pets is 55lbs and the owner of the pet must claim full responsibility as any damages caused by the animal would be at the total charge of the tenant / owner.

Termes et conditions / terms and conditions

Article 1 : durée du séjour/length of stay - le locataire signataire du présent contrat conclu pour une durée déterminée, ne pourra en aucune circonstance se prévaloir d'un quelconque droit au maintien des lieux à l'issue du séjour, sauf accord explicite du propriétaire. Pour des séjours à long-terme, nous offrons initialement une durée de six mois maximum, à renouveler chaque trois mois après inspection générale des lieux. Pour des contrats de plus de six mois, veuillez nous contactez directement aux numéros listés à la page 1 de ce document.

The tenant signing this contract agrees to stay within a specific period of time, and may not under any circumstances invoke any rights to remain in the premises at the end of the stay, except with the expressed agreement of the owner. For individuals who wish to stay for a longer period of time, we initially offer a maximum stay of six months, to be renewed every three months after general inspection of the place. For contracts over six months, please contact us directly on the provided contact information on page 1 of this document.

Article 2 : conclusion du contrat/upon contract agreement - la réservation devient effective dès lors que le locataire aurait fait parvenir au propriétaire un acompte de 25% minimum du montant total de la location et un exemplaire du contrat signé. Un deuxième exemplaire serait à conserver par le locataire. A noter que l'acompte de réservation est bien différent de la caution énumérée dans l'article 3.

The reservation becomes effective once the tenant has sent the owner 25% cash advance out of the total rental amount, along with a copy of the signed contract. A second copy is to be kept by the tenant. More details on the difference between cash advance and security deposit in article 3.

Article 3: la caution/Security deposit - Le paiement de la caution est obligatoire pour les personnes aspirant à rester au-delà d'une semaine. 20% de la somme totale serait à verser au même moment que la somme totale, avant réception des clés. Contrairement à l'acompte qui est de 25% et qui joue le rôle de garantir votre place chez nous, la caution joue le rôle de nous garantir le bon usage de nos fournitures. La caution vous sera donc totalement remboursée à la fin de votre séjour, lorsqu'il n'y aura pas de dégâts majeurs constatés après inspection des lieux. Dans le cas contraire, l'on y déduira les coûts ou l'on ajoutera des charges supplémentaires de réparations en cas d'altérations que vous auriez pu causer.

A security deposit is compulsory for people wishing to stay longer than a week. 20% of the total rental amount will have to be paid at the same time as the total amount, before reception of the keys. Unlike the 25% reservation cash advance that guarantees your spot, the security deposit will play the role of guaranteeing the proper use of our supplies. The deposit will therefore be fully refunded at the end of your stay, when no major damage is observed after inspection of the premises. Otherwise, costs will be deducted if the deposit is large enough and the balance will be returned to the tenant. Additional repair costs may be added if damage caused are greater than the deposit amount paid.

Article 4 : annulation par le locataire/cancellation by tenant - *Toute annulation doit être notifiée au propriétaire au préalable.

Annulation avant arrivée sur les lieux : l'acompte reste acquis au propriétaire, mais le solde de la location n'est plus exigé si l'annulation intervient 3 jours fermes avant la date prévue d'entrée sur les lieux.

Absence du locataire : Si le locataire ne se manifeste pas dans les 24 heures qui suivent la date d'arrivée indiquée sur le contrat, et n'ayant pas annulé la réservation, alors le présent contrat s'annule automatiquement et le propriétaire peut disposer de sa maison, ses salles ou des chambres. L'acompte versé reste également acquis au propriétaire.

Si le séjour est écourté : la somme totale de la location reste acquise au propriétaire. Cependant la caution peut être entièrement remboursée en fonction de l'état de la villa avant le départ.

*Any cancellations must be notified to the owner in advance.

Cancellation before arrival : the cash advance remains with the owner, but the balance of the rental no longer becomes mandatory if the cancellation occurs three (3) days before the scheduled date of entry on the premises.

Absence of the tenant : if the tenant does not appear within 24 hours of the arrival date indicated on the contract, and failed to cancel the reservation as notified above, then the contract is automatically terminated, giving right to the owner to make his villa, rooms and/or bedrooms accessible for other tenants to occupy. The cash advance paid remains non-refundable.

If the stay is shortened : the total amount of the rental remains acquired by the owner. However, Security deposit may be fully refunded depending on the state of the house before departure.

Article 5 : annulation par le propriétaire/cancellation by owner - le propriétaire reverse au locataire l'intégralité des sommes perçues. Il revient propriétaire d'être dans l'obligation de vous informer trois jours avant votre arrivée sur les lieux.

The owner takes full responsibility to return to its entirety all of the sums collected, including the 25% cash advance for the reservation. It is the obligation of the owner to inform the future tenant at least three (3) days before arrival on the site.

Article 6 : arrivée/ upon arrival : le locataire doit se présenter le jour précisé et à l'heure mentionnée dans le présent contrat. En cas d'arrivée tardive ou différée, le locataire doit prévenir le propriétaire.

The tenant must arrive on the specified day and at the time mentioned in this contract. In case of delays or unexpected events, the tenant must notify the owner as soon as possible.

Article 7 : règlement du solde / balance payment - le solde de la location est versé en espèces à l'entrée sur les lieux.

The balance of the rental must be paid in cash upon entering the premises.

Article 8 : état des lieux /inspection - L'état de propreté de la location à l'arrivée du locataire devra être mentionné dans l'état des lieux en début de location et avant son départ, conformément à l'inventaire joint au présent contrat.

The cleanliness of the rental on the tenant 's arrival must be mentioned in the inventory at the beginning of the rental period and before departure.

Article 9 : Facture Eau et Électricité / water & electric bills - les factures sont à la charge du propriétaire sauf pour un séjour inférieur à 30 jours (un mois). Au delà d' un mois, il reviendra au locataire de payer ses factures.

All bills are at the expense of the owner except for individuals who wish to stay for one month and more. Then it comes to the tenants to pay for the utilities according to their use.

Article 10 : utilisation des lieux /use of rental location - le locataire devra assurer le caractère paisible de la location et en faire usage conformément à l'environnement du site.

Tenants must ensure the peaceful character of the rental and make use of it in consideration of the rental location.

Article 11 : capacité/capacity - ce contrat est établi pour une capacité maximum de huit (8) personnes, deux personnes par chambre. Si le nombre de locataires dépasse la capacité d'accueil, l'accord préalable du propriétaire est exigé.

This contract is established for a maximum of eight (8) people, two people per room. If the number of tenants exceeds the capacity of reception, an agreement must be made with the owner.

Article 12 : animaux/pets - le présent contrat précise si le locataire peut ou non séjourner en compagnie d'un animal domestique. En cas de non-respect de cette clause par le locataire, le propriétaire peut refuser le séjour. Dans ce cas, aucun remboursement ne sera effectué.

This contract specifies whether or not the tenant is allowed to bring a pet. The owner can refuse admission to tenants who fail to comply with this clause and no refund will be made.

Article 13 : assurance/insurance - En tant que loueur d'appartements meublés, le propriétaire n'assure pas la garde des biens appartenant aux hôtes, que ce soit dans les villas, les parkings ou les zones communes. Les assurances souscrites par le propriétaire couvrent exclusivement les risques locatifs.

The owner does not ensure custody of the guests belongings, whether in the house, the parking lot or common areas. Tenants are required to protect their belongings as the owner only covers rental risks.

Article 14 : litiges / Disputes- toute réclamation relative à l'état des lieux et à l'état descriptif lors d'une location, doit être soumise au propriétaire après inspection des états des lieux au début ou pendant la location.

Any complaints related to the inventory and/or the description of the place during a rental must be submitted to the owner before or during lingering.

Conditions tarifaires / Pricing

Coût du séjour par nuit / cost per night: FCFA, Soit au total,
la somme en FCFA de / total in CFA Pour/for
..... nuit(s)/ night(s).

*Le locataire se déclare d'accord sur les termes du présent contrat de location, après avoir pris connaissance de l'ensemble des conditions contenues dans les présentes.

*By signing this page, the tenant declares to agree to the terms of this rental contract, after having read all the conditions contained herein.

Nom & Prénom / First & Last name :

Date :/...../.....

Time:

Signature du locataire / tenant

Signature Owner

Merci et Bienvenue chez nous :)